

Le glacier du Ruitor

Il ghiacciaio del Ruitor



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

**Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torrelles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Le glacier du Ruitor

Il ghiacciaio del Ruitor

**Institution scolaire
Communauté de montagne
Valdigne Mont Blanc
École de l'enfance de Morgex**

Saviez-vous qu'à l'emplacement actuel du glacier du Ruitor il y avait autrefois un immense alpage où, pendant l'été, paissaient tranquillement vaches et brebis ?

Sapevate che dove oggi c'è il ghiacciaio del Ruitor c'era un tempo un vasto alpeggio, in cui per tutta l'estate pascolavano tante mucche e tante pecore?



À l'abri d'une haute paroi rocheuse, dans une grande étable, les bergers travaillaient le lait pour faire du fromage. Le propriétaire était un homme corpulent, méchant et avare, qui maltraitait tout le monde.

Al riparo della montagna più alta vi era una malga dove i pastori facevano il formaggio. Il padrone era un uomo grande e grosso, cattivo e avaro, che maltrattava tutti.



Un jour, tout là-haut, arriva un pauvre mendiant, mal habillé et affamé, qui demanda au patron un bol de lait pour tremper son pain devenu désormais trop dur.

Un giorno capitò fin lassù un povero mendicante, malvestito e affamato, che chiese al padrone una scodella di latte per poter inzuppare il suo pane diventato ormai duro.



Le paysan, qui transportait un seau bien plein, le chassa avec rudesse.

- Je renverserais ce lait sur l'herbe, plutôt que de t'en donner, dit-il et en prononçant ces mots, il répandit entièrement le contenu du seau.

L'uomo, che stava trasportando un secchio ben pieno, lo cacciò via in malo modo dicendogli:

- Piuttosto che dare a te questo latte lo butto via.

E così dicendo, per dispetto, versò sull'erba il contenuto del secchio.



Une telle méchanceté effraya le mendiant. Seul le chien, pour lui démontrer un peu d'affection, lui lécha les mains. L'homme le caressa. Puis, en indiquant les vastes pâturages, il dit:

- Dans peu de temps ces grands prés seront tout blancs.

Tanta cattiveria spaventò il mendicante. Solo il cane, per dimostrargli un po' d'affetto, andò a leccargli le mani. Egli lo accarezzò: poi, indicando i vasti pascoli, disse:

- Fra non molto questi prati saranno tutti bianchi.



Et il s'éloigna tristement dans la pente. Après quelques pas, il se retourna et ajouta :

- Regardez bien, des nuages noirs arrivent déjà.

En effet le ciel s'assombrissait et devenait menaçant.

E, mestamente, si allontanò lungo il pendio. Ma, dopo qualche passo, si girò e disse ancora:

- Guardate, arrivano già le nuvole nere.

E infatti grandi nuvoloni scuri cominciavano ad oscurare il cielo.



Tous, hommes et animaux, ressentirent alors que quelque chose de terrible allait se passer.

Les hirondelles poussèrent leurs petits hors du nid, s'ordonnèrent en volée et s'enfuirent vers le fond de la vallée.

Tutti, uomini e animali, avvertirono allora che qualcosa di terribile stava per succedere. Le rondinelle spinsero i rondinotti fuori dai nidi, si raccolsero in stormi e volarono via verso valle.



Les marmottes arrêtaient leurs activités. Avec des sifflements prolongés, elles alertèrent les petits pour qu'ils rentrent vite au terrier.

Le marmotte interruppero le loro attività. Con fischi prolungati avvertirono i piccoli di rientrare in fretta nelle tane.



Les loups sortirent de leurs repaires et, en file indienne, empruntèrent les sentiers de crête. Ils traversèrent le col pour atteindre la forêt de l'autre côté de la montagne.

I lupi uscirono dai loro nascondigli e, in fila indiana, si avviarono lungo i sentieri in cresta. Attraversarono il valico e raggiunsero le foreste dell'altro versante.



Les aigles volèrent encore plus haut, bien au-delà des sommets, pour disparaître au-dessus des nuages noirs.

Le aquile volarono ancora più in alto, ben al di là delle vette, e scomparvero al di sopra delle nuvole nere.



Soudain, même si on était en plein été, il commença à neiger et la neige continua à tomber, pendant des jours et des jours... des nuits et des nuits.

Poi, anche se era estate, cominciò a nevicare e nevicò per tanti giorni e tante notti.



FONTINA



Handwritten scribbles on a white banner.

L'alpage tout entier fut recouvert par une immense couche de neige... qui ne fondit jamais plus. Voilà comment s'est formé le glacier du Ruitor que tout le monde admire encore aujourd'hui.

Mais finalement, qui était-il, ce pauvre mendiant ?

Tutto l'alpeggio fu ricoperto da una immensa coltre di neve... che non si sciolse mai più. Ecco come si è formato il ghiacciaio del Ruitor che tutti ammirano ancora oggi.

Ma... chi sarà stato quel povero mendicante?



À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Élèves ayant participé au projet

École de l'enfance de Morgex classes A et D

Dennis ALTADONNA

Jacopo ALVARIO

Beatrice BOZZETTO

Gabriele CASALENUOVO

Annemarie CHABOD

Xavier CHATEL

Vittoria COVILI FAGGIOLI

Federica D'AMBROSIO

Davide DAL MOLIN

Elodie DE LIO

Zoe GANDELLI

Aline JACCOD

Christophe JAQUEMOD

Melissa LIPORACE

Ludovica LYVEROULAZ

Alice MELOTTI

Benoît PASCAL

Surya PIAZZA

Giuseppe PINNA

Tobia REZZOLI

Sumaia SAILA

Wassila SEBAR

Kristel TAMPAN

Alexandra TARNA

Emilie TUSSIDOR

Ilaria VITOLA

Matteo VITOLA

Simone ZANINI

Institutrices Mmes Nicole FRESC, Laura VETICOZ

Chef d'établissement Mme Annamaria DISTASI

Mais finalement, qui était-il,
ce pauvre mendiant ?



CIEBP
Centre d'Information
et d'Education Bilingue
à Pontina

